

徂徠集・序類  
訳注稿  
(七)

岡本光生  
澤井啓一

徂徠集・序類 訳注稿(七)

岡本光生  
澤井啓一

凡例

一、今回は次の二点を取上げた。

送土伯曄歸豊城序 卷十一／享保九年・一七二四

縣先生八十序 卷九／享保十年・一七二五

なお、贈于季子序(卷十一之二／享保十年)につい

送土伯曄歸豊城序

土伯曄者豊人也。豊諸侯小國、小笠氏最大、而小笠氏  
迨伯曄世、尙有東西二侯。土家所籍、蓋東侯云。  
會東侯薨亡嗣、國當除。□朝廷迺以其先世嘗有功

ては、日本の名著16『荻生徂徠』(中央公論社)に  
前野直彬氏の訳文が所収されており、日本思想大系  
36『荻生徂徠』(岩波書店)に西田太一郎氏の訓読  
及び校注が収められているので、今回は割愛した。

鼎革際、立其疏屬子弟以奉其祀、僅得比於附庸  
之微焉。於是乎國益脞削、不得畜其舊臣世族之  
家也。伯曄辭其家大人來東都、學醫、冀有以給

水菽之奉<sup>(13)</sup>。載。比成聘爲延陵上客<sup>(14)</sup>。夫輦轂下工<sup>(15)</sup>。賢者、故嘗有素封之稱<sup>(16)</sup>。苟飾其術售焉<sup>(17)</sup>。五侯之饋可歸也。尙何所病<sup>(18)</sup>。家大人之養<sup>(19)</sup>。載。伯曄顧迺爲上客延陵。延陵在豐之南<sup>(20)</sup>。道涂所經<sup>(21)</sup>。則歲時<sup>(22)</sup>。侯家述職<sup>(23)</sup>。庶可<sup>(24)</sup>。以便<sup>(25)</sup>。道歸<sup>(26)</sup>。子舍中<sup>(27)</sup>。得<sup>(28)</sup>。家大人旬日歡<sup>(29)</sup>。者。是其志爲爾。伯曄既已在延陵邸中。暇則愈益自奮讀<sup>(30)</sup>。書。旁通<sup>(31)</sup>。它經史百氏之言<sup>(32)</sup>。因肆力於文章<sup>(33)</sup>。彪如也。迨與<sup>(34)</sup>。服生<sup>(35)</sup>。平生<sup>(36)</sup>。從游相友善<sup>(37)</sup>。時時<sup>(38)</sup>。適借<sup>(39)</sup>。二生者<sup>(40)</sup>。來見<sup>(41)</sup>。予。予故識<sup>(42)</sup>。其非<sup>(43)</sup>。重糲食<sup>(44)</sup>。於伎<sup>(45)</sup>。人也<sup>(46)</sup>。益異<sup>(47)</sup>。之。居亡<sup>(48)</sup>。何。辭<sup>(49)</sup>。延陵<sup>(50)</sup>。就<sup>(51)</sup>。豐西侯聘<sup>(52)</sup>。伯曄曰<sup>(53)</sup>。而今<sup>(54)</sup>。而後<sup>(55)</sup>。吾得<sup>(56)</sup>。事<sup>(57)</sup>。吾親<sup>(58)</sup>。于吾家<sup>(59)</sup>。哉。鄉之置<sup>(60)</sup>。吾親<sup>(61)</sup>。道路<sup>(62)</sup>。旁。每來<sup>(63)</sup>。往<sup>(64)</sup>。覲<sup>(65)</sup>。奉<sup>(66)</sup>。其<sup>(67)</sup>。顏色<sup>(68)</sup>。以爲<sup>(69)</sup>。得<sup>(70)</sup>。計<sup>(71)</sup>。者<sup>(72)</sup>。何<sup>(73)</sup>。艱<sup>(74)</sup>。也。且延陵侯猶待<sup>(75)</sup>。年<sup>(76)</sup>。其<sup>(77)</sup>。邸<sup>(78)</sup>。不<sup>(79)</sup>。就<sup>(80)</sup>。封<sup>(81)</sup>。而吾親<sup>(82)</sup>。其待<sup>(83)</sup>。邪<sup>(84)</sup>。亦何<sup>(85)</sup>。問<sup>(86)</sup>。祿<sup>(87)</sup>。之<sup>(88)</sup>。崇<sup>(89)</sup>。庠<sup>(90)</sup>。遂委<sup>(91)</sup>。質<sup>(92)</sup>。焉。人或病<sup>(93)</sup>。其學<sup>(94)</sup>。先王<sup>(95)</sup>。之<sup>(96)</sup>。道<sup>(97)</sup>。而無<sup>(98)</sup>。所<sup>(99)</sup>。施<sup>(100)</sup>。猶且<sup>(101)</sup>。攝<sup>(102)</sup>。豎<sup>(103)</sup>。仕<sup>(104)</sup>。也。是<sup>(105)</sup>。維<sup>(106)</sup>。儒<sup>(107)</sup>。之<sup>(108)</sup>。論<sup>(109)</sup>。已<sup>(110)</sup>。予則謂<sup>(111)</sup>。不<sup>(112)</sup>。然<sup>(113)</sup>。夫先王<sup>(114)</sup>。之<sup>(115)</sup>。道<sup>(116)</sup>。大<sup>(117)</sup>。亡<sup>(118)</sup>。對<sup>(119)</sup>。而孟軻氏<sup>(120)</sup>。以<sup>(121)</sup>。說<sup>(122)</sup>。干<sup>(123)</sup>。諸<sup>(124)</sup>。侯<sup>(125)</sup>。也。與<sup>(126)</sup>。楊<sup>(127)</sup>。墨<sup>(128)</sup>。爭<sup>(129)</sup>。焉。程<sup>(130)</sup>。朱氏<sup>(131)</sup>。揭<sup>(132)</sup>。心<sup>(133)</sup>。性<sup>(134)</sup>。以<sup>(135)</sup>。行<sup>(136)</sup>。天<sup>(137)</sup>。下<sup>(138)</sup>。也。與<sup>(139)</sup>。佛<sup>(140)</sup>。老<sup>(141)</sup>。爭<sup>(142)</sup>。焉。之<sup>(143)</sup>。二<sup>(144)</sup>。者<sup>(145)</sup>。皆<sup>(146)</sup>。自<sup>(147)</sup>。小<sup>(148)</sup>。者<sup>(149)</sup>。也。小<sup>(150)</sup>。斯<sup>(151)</sup>。有<sup>(152)</sup>。對<sup>(153)</sup>。有<sup>(154)</sup>。對<sup>(155)</sup>。斯<sup>(156)</sup>。妒<sup>(157)</sup>。妒<sup>(158)</sup>。斯<sup>(159)</sup>。爭<sup>(160)</sup>。亦<sup>(161)</sup>。何<sup>(162)</sup>。陋<sup>(163)</sup>。

也。然未聞有與暨爭者。有與暨爭者。自維儒氏始。不愈陋乎。夫儒操觚。暨事<sup>(49)</sup>。之劑。皆有司之守也。豈能行<sup>(51)</sup>。道<sup>(52)</sup>。邪。今論者豈謂<sup>(53)</sup>。儒仕<sup>(54)</sup>。爲<sup>(55)</sup>。皆能行<sup>(56)</sup>。其<sup>(57)</sup>。道<sup>(58)</sup>。者<sup>(59)</sup>。邪。則執<sup>(60)</sup>。經<sup>(61)</sup>。講<sup>(62)</sup>。論<sup>(63)</sup>。處<sup>(64)</sup>。者<sup>(65)</sup>。何<sup>(66)</sup>。擇<sup>(67)</sup>。豈謂<sup>(68)</sup>。挾<sup>(69)</sup>。文<sup>(70)</sup>。辭<sup>(71)</sup>。備<sup>(72)</sup>。顧<sup>(73)</sup>。問<sup>(74)</sup>。邪。則何<sup>(75)</sup>。病<sup>(76)</sup>。攝<sup>(77)</sup>。暨<sup>(78)</sup>。唯<sup>(79)</sup>。大<sup>(80)</sup>。邦<sup>(81)</sup>。官<sup>(82)</sup>。事<sup>(83)</sup>。不<sup>(84)</sup>。攝<sup>(85)</sup>。小<sup>(86)</sup>。邦<sup>(87)</sup>。則<sup>(88)</sup>。攝<sup>(89)</sup>。固<sup>(90)</sup>。其<sup>(91)</sup>。所<sup>(92)</sup>。也。今<sup>(93)</sup>。士<sup>(94)</sup>。之<sup>(95)</sup>。祿<sup>(96)</sup>。者<sup>(97)</sup>。皆<sup>(98)</sup>。兵<sup>(99)</sup>。兵<sup>(100)</sup>。而<sup>(101)</sup>。攝<sup>(102)</sup>。儒<sup>(103)</sup>。人<sup>(104)</sup>。則<sup>(105)</sup>。不<sup>(106)</sup>。非<sup>(107)</sup>。之<sup>(108)</sup>。酒<sup>(109)</sup>。非<sup>(110)</sup>。夫<sup>(111)</sup>。以<sup>(112)</sup>。暨<sup>(113)</sup>。攝<sup>(114)</sup>。也。兵<sup>(115)</sup>。與<sup>(116)</sup>。暨<sup>(117)</sup>。何<sup>(118)</sup>。擇<sup>(119)</sup>。且<sup>(120)</sup>。伯曄<sup>(121)</sup>。者<sup>(122)</sup>。爲<sup>(123)</sup>。其<sup>(124)</sup>。親<sup>(125)</sup>。仕<sup>(126)</sup>。者<sup>(127)</sup>。也。迺<sup>(128)</sup>。不<sup>(129)</sup>。於<sup>(130)</sup>。它<sup>(131)</sup>。邦<sup>(132)</sup>。而<sup>(133)</sup>。於<sup>(134)</sup>。豐<sup>(135)</sup>。豐<sup>(136)</sup>。之<sup>(137)</sup>。東<sup>(138)</sup>。西<sup>(139)</sup>。侯<sup>(140)</sup>。同<sup>(141)</sup>。其<sup>(142)</sup>。出<sup>(143)</sup>。自<sup>(144)</sup>。亦<sup>(145)</sup>。皆<sup>(146)</sup>。其<sup>(147)</sup>。先<sup>(148)</sup>。人<sup>(149)</sup>。所<sup>(150)</sup>。當<sup>(151)</sup>。服<sup>(152)</sup>。事<sup>(153)</sup>。之<sup>(154)</sup>。邦<sup>(155)</sup>。也。其<sup>(156)</sup>。地<sup>(157)</sup>。山<sup>(158)</sup>。川<sup>(159)</sup>。相<sup>(160)</sup>。接<sup>(161)</sup>。焉。雞<sup>(162)</sup>。鳴<sup>(163)</sup>。狗<sup>(164)</sup>。吠<sup>(165)</sup>。之<sup>(166)</sup>。聲<sup>(167)</sup>。相<sup>(168)</sup>。聞<sup>(169)</sup>。焉。其<sup>(170)</sup>。風<sup>(171)</sup>。氣<sup>(172)</sup>。論<sup>(173)</sup>。俗<sup>(174)</sup>。相<sup>(175)</sup>。若<sup>(176)</sup>。焉。其<sup>(177)</sup>。政<sup>(178)</sup>。魯<sup>(179)</sup>。衛<sup>(180)</sup>。焉。其<sup>(181)</sup>。人<sup>(182)</sup>。親<sup>(183)</sup>。戚<sup>(184)</sup>。昏<sup>(185)</sup>。媾<sup>(186)</sup>。朋<sup>(187)</sup>。好<sup>(188)</sup>。聯<sup>(189)</sup>。焉。而<sup>(190)</sup>。其<sup>(191)</sup>。家<sup>(192)</sup>。大<sup>(193)</sup>。人<sup>(194)</sup>。安<sup>(195)</sup>。焉。家<sup>(196)</sup>。大<sup>(197)</sup>。人<sup>(198)</sup>。所<sup>(199)</sup>。安<sup>(200)</sup>。伯曄<sup>(201)</sup>。安<sup>(202)</sup>。焉。豈<sup>(203)</sup>。病<sup>(204)</sup>。其<sup>(205)</sup>。攝<sup>(206)</sup>。乎。若<sup>(207)</sup>。夫<sup>(208)</sup>。先<sup>(209)</sup>。王<sup>(210)</sup>。之<sup>(211)</sup>。道<sup>(212)</sup>。用<sup>(213)</sup>。則<sup>(214)</sup>。行<sup>(215)</sup>。之<sup>(216)</sup>。舍<sup>(217)</sup>。則<sup>(218)</sup>。藏<sup>(219)</sup>。之<sup>(220)</sup>。是在<sup>(221)</sup>。君<sup>(222)</sup>。大<sup>(223)</sup>。夫<sup>(224)</sup>。耳<sup>(225)</sup>。非<sup>(226)</sup>。伯曄<sup>(227)</sup>。之<sup>(228)</sup>。所<sup>(229)</sup>。能<sup>(230)</sup>。爲<sup>(231)</sup>。之<sup>(232)</sup>。也。故<sup>(233)</sup>。伯曄<sup>(234)</sup>。之<sup>(235)</sup>。仕<sup>(236)</sup>。雖<sup>(237)</sup>。不<sup>(238)</sup>。能<sup>(239)</sup>。行<sup>(240)</sup>。先<sup>(241)</sup>。王<sup>(242)</sup>。之<sup>(243)</sup>。道<sup>(244)</sup>。其<sup>(245)</sup>。邦<sup>(246)</sup>。哉。亦<sup>(247)</sup>。可<sup>(248)</sup>。謂<sup>(249)</sup>。能<sup>(250)</sup>。以<sup>(251)</sup>。先<sup>(252)</sup>。王<sup>(253)</sup>。之<sup>(254)</sup>。道<sup>(255)</sup>。守<sup>(256)</sup>。其<sup>(257)</sup>。身<sup>(258)</sup>。者<sup>(259)</sup>。也。書<sup>(260)</sup>。云<sup>(261)</sup>。孝<sup>(262)</sup>。乎<sup>(263)</sup>。惟<sup>(264)</sup>。孝<sup>(265)</sup>。施<sup>(266)</sup>。於<sup>(267)</sup>。有<sup>(268)</sup>。政<sup>(269)</sup>。則<sup>(270)</sup>。伯曄<sup>(271)</sup>。有<sup>(272)</sup>。之<sup>(273)</sup>。矣。聞<sup>(274)</sup>。者<sup>(275)</sup>。說<sup>(276)</sup>。書<sup>(277)</sup>。以<sup>(278)</sup>。爲<sup>(279)</sup>。伯曄<sup>(280)</sup>。之<sup>(281)</sup>。贈<sup>(282)</sup>。併<sup>(283)</sup>。解<sup>(284)</sup>。其<sup>(285)</sup>。所<sup>(286)</sup>。知<sup>(287)</sup>。識<sup>(288)</sup>。者<sup>(289)</sup>。之<sup>(290)</sup>。惑<sup>(291)</sup>。

〔語注〕

(1) 禮記·玉藻入廟中齊齊、朝廷濟濟翔翔。 (2) 孔子家語·五儀解入其先世殷王太戊。 (3) 易·需入利涉大川、往有功。 (4) 易·序卦入革物者莫若鼎。 (5) 史記·田單傳入田單者、齊諸田疏屬。 (6) 周禮·地官·師氏入凡國之貴遊子弟學焉。 (7) 左傳·成公·十三年入奉祀于晉。 (8) 禮記·王制入不能五十里者、不合於天子、附於諸侯、曰附庸。 (9) 漢書·董仲舒傳入民日削月賤。 (10) 漢書·劉向傳入上以我先帝舊臣、每進見、常加優禮。 (11) 魏志·武宣下皇后紀入必取先代世族之家。 (12) (班固) 東都賦入東都主人。 (13) 禮記·檀弓下入啜菽飲水、盡其歡。 (14) 漢書·季布傳入布乃大說、引入留數月、爲上客。 (15) (司馬遷) 報任安書入僕賴先人緒業、得得罪罽載下、二十餘年矣。 (16) 史記·貨殖傳入今有無秩祿之奉爵邑之入、而樂與之比者、命曰素封。 (17) 西京雜記入五侯不相能、賓客不得來往、婁護豐辯、傳食五侯間、各得其歡心、競致奇膳、護乃合以爲請、世稱五侯

類序·集徂祖 稿注譯 (七)

鯖、以爲奇味焉。 (18) 禮記·儒行入道塗不爭險易之利。 (19) 後漢書·橋玄傳入路有經由。 (20) 史記·高祖本紀入令郡國諸侯各立高祖廟、以歲時祠。 (21) (司馬相如) 上林賦入廡從橫行。 (22) 孟子·梁惠王下入諸侯朝於天下、曰述職。 (23) 漢書·常惠傳入請使道擊之。 (24) 史記·萬石君傳入歸謁親、入子舍。 (25) 周禮·地官·泉府入凡賒者、祭祀無過旬日。 (26) 禮記·文王世子入冬讀書、典書者詔之。 (27) (韓愈) 柳子厚墓誌銘入出入經史百子、漢書·叙傳下入緯六經、綴道網總百氏、贊篇章、(韓愈) 讀儀禮入百氏雜家、尚有可取、況聖人之制度邪。 (28) 後漢書·承宮傳入後與妻子之蒙陰山、肆力耕種。 (29) 史記·儒林傳入文章爾雅。 (30) (楊雄) 太玄經入炳如彪如尚文昭如車服庸如。 (31) 史記·酈生傳入此真吾所願從游。 (32) 後漢書·郭太傳入乃游於洛陽、始見河南尹李膺。膺大奇之、遂相友善。 (33) 白虎通·文質入大小國諸侯、皆來見。 (34) 史記·貨殖傳入醫方諸食技術之人、焦神極能、重糶也。 (35) 漢書·翟方進

傳入居亡何。 (36) 論語·泰伯入而今而後、吾知免夫、小子。 (37) 柳宗元 伯祖妣趙郡李夫人墓誌銘入自揚州至于京師、道路遇疾。 (38) 張說 蜀道後期入客心爭日月、來往預期程。 (39) 論語·泰伯入正顏色、斯近信矣。 (40) 歐陽脩 論修河第三狀入惟治堤順水爲得計。 (41) 史記·周公世家入周公不就封、留佐武王。 (42) 孔子家語·致思入子欲養而親不待。 (43) 韓愈 進學解入商財賄之有亡、計班資之崇庠。 (44) 左傳·僖公·二十三年入策名委質。 (45) 杜甫 贈司空王公思禮入潼關初潰散、萬乘猶辟易、偏裨無所施、元帥見手格。 (46) 孟子·滕文公下入天下之言、不歸楊、則歸墨。 (47) 韓愈 進學解入舐排異端、攘斥佛老。 (48) 韓愈 原道入老者曰、孔子吾師之弟子也。佛者曰、孔子吾師之弟子也。爲孔子者、習其說、樂其誕而自小也。 (49) 陸機 文賦入操觚以率爾。 (50) 論語·泰伯入邊豆之事、則有司存。 (51) 孝經入立身行道。 (52) 後漢書·儒林傳入帝正座自講、諸儒執經、問難于前。 (53) 漢書·嚮向傳入受穀梁講論

五經于石渠。 (54) 孟子·梁惠王上入王若隱其無罪而就死地、則牛羊何擇焉。 (55) 漢書·匡衡傳入儒術文辭。 (56) 後漢書·章帝紀入皆欲置於左右、顧問省納。 (57) 書·武成入大邦畏其力、小邦懷其德。 (58) 論語·八佾入官事不攝。 (59) 左傳·襄公二十三年入孺子秩固其所也。 (60) 孔子家語·致思入家貧親老、不擇祿而仕。 (61) 左傳·昭公十六年入昔我先君桓公與商人、皆出自周。 (62) 論語·泰伯入三分天下、有其二、以服事殷。 (63) 老子入鄰國相望、雞犬之聲相聞。 (64) 漢書·律歷志入至治之世、天地之氣合以生風、天地之風氣正、十二律定。 (65) 史記·貨殖傳入人民謠俗、山東食海鹽、山西鹽鹵。 (66) 孟子·滕文公上入布帛長短同、則賈相若。 (67) 論語·子路入魯衛之政兄弟也。 (68) 禮記·曲禮上入故州閭鄉黨稱其孝也、兄弟親戚稱其慈也。 (69) 易·屯入匪寇婚媾。 (70) 顏延之 和謝監靈運入人神幽明絕、朋好雲雨乖。 (71) 論語·述而入用之則行、舍之則藏。 (72) 孟子·離婁上入守身爲大。 (73) 書·君陳入惟

孝、友于兄弟、克施有政。 (74) 墨子・天志上 八 然且親戚兄弟所知識、共相儆戒。 (75)

土伯暉の豊城に帰るを送るの序 (1)

土伯暉 (土屋昌英) は、豊の国の人である。豊前・

豊後は小大名が多いが、なかでは、小笠原氏が最大であり、伯暉の世代にいたるまで、小笠原氏は東西の二系に別れていた。土伯暉の家が仕えていたのは、東の中津侯ということだ。たまたま、中津侯が跡継ぎのないまま亡くなり、藩は断絶されんとした。朝廷(幕府)は、その先祖が、「鼎革」(大阪の陣)の際、戦功があったゆえを以て、親族のものを立てて、そこでその祖先の祀りを奉じ、わずかに小大名として残ることができたのであった。かくて国はますます削られ、代々の旧臣・世族の家を養っていくことができなくなってしまった。伯暉は、父君のもとを辞し、東都(江戸)に来て、医学を学んだ。医者となって、父君を養ってみたいと願ったのである。

ほどへて医学を修得すると、上客として延陵(延岡)に招かれた。そもそも、東都(江戸)において医学に巧みなるものは、古くから「素封」の称があるほどであって、医学を巧妙に売り込めば諸侯からの贈り物すら期待できるのである。父君の養育など、なんの心配もないのだ。伯暉は、しかし、延陵の上客となった。延陵は豊後の南にあり、豊後からの街道の通っているところである。藩主の参勤交代に従って、道すがら、十日ほど父君のもとを訪ね、ともに楽しむことができれば、というのがその考えなのであった。

伯暉は「江戸の」藩邸にいたのだが、暇なときには熱心に読書し、経史の書をはじめあらゆる書物にあまねく通じ、そして力を尽くし、あでやかで美しい文章を綴った。そのうち、服生(服部南郭)、平生(平野金華)と交遊を結び、しばしば二人とともに私のものと訪れるようになった。私は、かくて、かれが医学をもって仕えたのは重祿に惹かれてのことではない、ということを知り、ますますかれを秀れた人物だと判断し

たのだ。まもなく延陵を辞し、豊西の小倉侯の聘に応じることとなった。

伯暉は「これからのち、わが家においてわが親に事えることができる。さきにはわが親を延陵との往復の道中に置き、しばらく様子を伺い、孝養を尽くそうと考えたが、なかなか困難であった。さらに延陵侯は、成人するまで「江戸の」藩邸におられ、封国に帰らないのであり、私の親はそれを待てないであろう。とすれば、禄の高卑など問うことはなかるう」と言い、かくて「小倉侯に」仕官した。

先生の道を学んで、それを行う立場に立てず、しかも医者としての職務も兼ねる、そういう仕官をよしとしないものもいよう。しかし、それは洛儒氏(8)(伊藤仁斎)の議論にしかすぎないのであって、私は、そうは思わない。

そもそも、先生の道は「大」なるものであって、一切を包摂する。しかるに孟軻氏は戦国の諸侯に弁説をもって仕官しようとし、楊・墨と論争した。程・朱の

両氏は「心」・「性」の論を天下に広めようとし、仏・老と論争した。孟軻、程・朱の各氏はみな、みずから「小」なるものと限定してしまふものである。「小」なるものと限定してしまえば、包摂しえない対立が生ずる。対立が生ずれば、嫉みが生じ、争いが生まれる。なんと心の狭いことではないか。しかし、それにしても、いまだ医者と争ったということを聞いたことがない。医者と争うのは、洛儒氏から始まったのであり、ますます心が狭いと言わねばならない。

そもそも、儒者が文章をつづり、医者が薬劑を調合するのは、みな「有司」(下級の吏)の職務である。「儒者も医者も」「道」を行うことなどできはしないのだ。今、儒者として仕えることは、みな「道」を行える立場につくことだ、と主張する論者はいないであろう。とすれば、經を手にし、論を講ずることにおいては、儒者として仕えようと、医者として仕えようと、どのような地位にあらうと、何の相違もないのだ。「儒者として仕えることは」あてやかな言辭を拾い上

げ、それによって、主君の諮問に備えることだ、と主張するものはいないであろう。とすれば、医者を兼ねることを悩むことはない。たしかに大邦は職務を兼任しないが、「小倉藩のような」小邦は兼任する。それぞれにそのようになっていくだけのことだ。今、士が禄を食んでいるのは、みな兵士としてである。兵士であって儒を兼ねることについては、人は非難しないのにもかかわらず、「儒者が」医者を兼ねることについて非難する。兵と医と、なんのかわりもないではないか。

さらにまた、伯曄は、親のために仕官するのであり、だからほかの邦ではなく、豊の国に仕えるのである。豊の国の東西の両諸侯は、ともに出自を同じくしていたのであり、したがって、またどちらも、「土伯曄の」先祖がかって仕えた諸侯ということになる。山川はたがいに接し、鶏や犬の鳴き声も相聞こえ、土地の風俗も相等しい。その政の類似しているさまは、あたかも魯と衛とのごとくである。人々はたがいに親戚

であり、姻戚であり、また友人であったりする。そのうえ父君は安心される。父君が安心されれば、伯曄も安心する。医を兼ねることなど悩むことはない。かの先生の道において、君主に用いられたときにはそれを行い、用いられないときには、引き籠もる。用いられるか、用いられないかは君主や大夫によるのだ。伯曄にはどうすることもできないのだ。だから、伯曄の仕官は、その邦に先生の道を行うことはできないとしても、しかし、先生の道によってその身を守るものと言える。書経に「孝行よ、孝行よ、それを政治に及ぼす」とあるが、伯曄はそうなのである。

「私が以上のように述べると」聞いているものは喜んだ。

そこで、それを書いて伯曄への贈り物とし、あわせて伯曄の友人たちの惑いを解くのである。

### 〔訳注〕

(一) この序が享保九(一七二四)年に著されたもの



であることについては平石直昭『荻生徂徠年譜考』享保九年の条を参照されたい。

(2) 土伯暉、土屋昌英のこと。昌英、字は伯暉、号は藍洲。貞享二(一六八五)年に生まれ、宝曆十一(二七六一)年、七六歳で没した。

(3) 大阪の陣にあって、父秀政、兄忠脩(両名とも戦死)とともに戦功のあった小笠原忠真(徳川家康の曾孫)は、寛永九(一六三二)年、九州の抑えとして播磨明石から豊前小倉十五万石に加増転封され、幕末まで続いた。また忠脩の子、長次も同年、播磨龍野から豊前中津八万石に加増転封された。しかし、元禄十一(一六九八)年、長次の孫、三代目長胤のとき、その「行状よろしからず、かつ家中の制度も正しからざるの條台聴に達するを以て」(『寛政重修家譜』)封地を没収され、同年、同族長円が改めて中津四万石に封ぜられた。五代目長胤は正徳三(一七一三)年三歳にして襲封したが、享保元(二七一一)年、後嗣のないまま早世し、封地を没

収された。同二(二七一七)年、弟長興が改めて播磨安志(今の兵庫県安栗郡安富町)一万石に封ぜられ、幕末に至った。以上は『寛政重修家譜』による。

土伯暉が中津から江戸に出て、医学を学び、さらに延岡藩に医官として仕えた経由は、徂徠の文によると「中津藩は跡継ぎ無きがため、滅封され、父は浪人し、伯暉は江戸に出た」と読めるが、これは一連の経由について誤解を生む説明である。平野金華の「送土伯暉帰豊城序」を参照すれば、経由は以下のごとくであろう。土伯暉の父、彦玉は元禄十一年の滅封のさいに「病」という名目で中津藩を免ぜられ、息子の伯暉は、年二十にならずして志を立て、江戸に赴き、医学を修得した。後年、中津藩の新藩主長胤の襲封にさいし、伯暉は中津藩に仕えた。しかし、三年にして藩主は卒し、後嗣無きにより、国は除かれ、改めて同族長円が播磨安志一万石に封ぜられ、伯暉は浪人した。いくばくもなくして薦める

人があって、伯暉は延岡藩に仕えた。

(4) 「素封」とは語注(一六)にもあるように爵禄なくしてその富が王侯に匹敵するものを言う。民間の医者が経済的に富裕であるという認識は、たとえ「送長藩医仲邨玄與序」などにもみられる。

(5) 服部南郭に「送土伯暉婦豊城序」(『南郭文集』初編卷七)、書簡「答土伯暉」(初編卷十) 書簡「報土伯暉」(初編卷十)がある。

(6) 平野金華に五言古詩「贈土伯暉」二首(『金華稿刪』卷二)、七言律詩「得伯暉書」(同卷二)、七言絶句「送土伯暉婦豊城」二首(同卷三)、「送土伯

縣先生八十序

是歲次公復從<sub>(1)</sub>侯述職<sub>(2)</sub>來<sub>(3)</sub>于東也、越<sub>(4)</sub>九月將<sub>(5)</sub>還。乃請<sub>(6)</sub>予曰、家大人<sub>(7)</sub>齡已及<sub>(8)</sub>耄矣。孝孺貧、無<sub>(9)</sub>以爲<sub>(10)</sub>壽。請<sub>(11)</sub>先生之言、以爲<sub>(12)</sub>家大人<sub>(13)</sub>驩。予惟始次公之從<sub>(14)</sub>予游也、縣先生乃一造<sub>(15)</sub>予以相見、距<sub>(16)</sub>于今<sub>(17)</sub>殆且<sub>(18)</sub>二十有餘年矣。聞今次公學大乎<sub>(19)</sub>于上下、日橫<sub>(20)</sub>經君大夫所<sub>(21)</sub>、晷弗<sub>(22)</sub>

暉婦豊城序」(同卷四)がある。

(7) 延岡藩の藩主、牧野成央が、享保四(一七一九)年、年二二歳にして没したあと、貞通が同年、十三歳にして延岡藩八万石の藩主となった。しかし、襲封ののち、七年間は封地に赴かず、享保十一(一二六)年、初めて赴いた。但徠が本文で言及したのはこうした事態であつたろう。

(8) 洛儒氏とは、伊藤仁齋を指す。かれに寛文四(一六六四)年六月の日付の「儒医弁」(『古学先生文集』卷三)がある。

(岡本)

遑<sub>(8)</sub>給、而國中諸子弟來受<sub>(9)</sub>業者、屢恒盈<sub>(10)</sub>戶。值<sub>(11)</sub>其亡<sub>(12)</sub>不肯還<sub>(13)</sub>以<sub>(14)</sub>埃、則縣先生爲<sub>(15)</sub>之口<sub>(16)</sub>授<sub>(17)</sub>句<sub>(18)</sub>逗<sub>(19)</sub>曰、吾其代<sub>(20)</sub>孝孺<sub>(21)</sub>勞<sub>(22)</sub>哉。以下次公之從<sub>(23)</sub>侯述職<sub>(24)</sub>東西無<sub>(25)</sub>虛歲<sub>(26)</sub>、而縣氏之徒、比<sub>(27)</sub>它博士淹<sub>(28)</sub>國者<sub>(29)</sub>獨盛<sub>(30)</sub>以<sub>(31)</sub>此。憶縣先生年<sub>(32)</sub>長於予<sub>(33)</sub>二十許、今既八十邪、何壯也。予則僅<sub>(34)</sub>耆<sub>(35)</sub>憊<sub>(36)</sub>甚、

一切謝<sub>(18)</sub>生徒<sub>(19)</sub>、以絕<sub>(20)</sub>物貽<sub>(21)</sub>誚<sub>(22)</sub>、又何異也。且今教者、皆不肯躬親授<sub>(23)</sub>句逗<sub>(24)</sub>、下帷深居<sub>(25)</sub>、罕見<sub>(26)</sub>其面<sub>(27)</sub>、乃以<sub>(28)</sub>弟子久次<sub>(29)</sub>而使<sub>(30)</sub>之代<sub>(31)</sub>、是常耳。今學者訓故質亂<sub>(32)</sub>、章句弗<sub>(33)</sub>、職此之由。夫臯比之上<sub>(34)</sub>、高譚<sub>(35)</sub>、旁若<sub>(36)</sub>無<sub>(37)</sub>、望<sub>(38)</sub>之尊倨<sub>(39)</sub>。乃孰能屑屑然日與<sub>(40)</sub>群童子<sub>(41)</sub>、偕<sub>(42)</sub>、逐<sub>(43)</sub>行<sub>(44)</sub>、尋<sub>(45)</sub>墨<sub>(46)</sub>、頰<sub>(47)</sub>昂<sub>(48)</sub>其首<sub>(49)</sub>、吾伊聲承<sub>(50)</sub>其胸<sub>(51)</sub>、以囁<sub>(52)</sub>、一章數十<sub>(53)</sub>過<sub>(54)</sub>、尚且諄諄乎弗<sub>(55)</sub>已也。縣先生久已儼然爲<sub>(56)</sub>大邦師氏<sub>(57)</sub>、乃以<sub>(58)</sub>次公<sub>(59)</sub>從<sub>(60)</sub>予游<sub>(61)</sub>也。居常推<sub>(62)</sub>之以爲<sub>(63)</sub>弗<sub>(64)</sub>及<sub>(65)</sub>、卑<sub>(66)</sub>、以自牧<sub>(67)</sub>、謙讓<sub>(68)</sub>以<sub>(69)</sub>之。父子之際雖<sub>(70)</sub>天性<sub>(71)</sub>、教而弗<sub>(72)</sub>勸<sub>(73)</sub>、無<sub>(74)</sub>遺<sub>(75)</sub>細物<sub>(76)</sub>、其諸古有道君子之行、非邪。且縣先生長<sub>(77)</sub>於予二十許<sub>(78)</sub>、雖<sub>(79)</sub>不<sub>(80)</sub>我學<sub>(81)</sub>乎、其亦知<sub>(82)</sub>我焉<sub>(83)</sub>。不<sub>(84)</sub>爾、其必固守<sub>(85)</sub>所聞<sub>(86)</sub>、不<sub>(87)</sub>知<sub>(88)</sub>世載<sub>(89)</sub>文以遷<sub>(90)</sub>、謂<sub>(91)</sub>是我職<sub>(92)</sub>也、而欲<sub>(93)</sub>身自效<sub>(94)</sub>之。父子相難<sub>(95)</sub>、如<sub>(96)</sub>向<sub>(97)</sub>、欲異<sub>(98)</sub>見<sub>(99)</sub>、必不<sub>(100)</sub>爾也。蓋縣先生先獲<sub>(101)</sub>我心<sub>(102)</sub>者也。顧謙讓未<sub>(103)</sub>遑<sub>(104)</sub>、埃<sub>(105)</sub>其子<sub>(106)</sub>以發<sub>(107)</sub>。不<sub>(108)</sub>爾、士所<sub>(109)</sub>獨見<sub>(110)</sub>昭曠<sub>(111)</sub>三公不<sub>(112)</sub>易<sub>(113)</sub>。豈肯執<sub>(114)</sub>射執<sub>(115)</sub>御<sub>(116)</sub>、不<sub>(117)</sub>辭<sub>(118)</sub>其卑<sub>(119)</sub>。汝出我處<sub>(120)</sub>、一左一右<sub>(121)</sub>、各更<sub>(122)</sub>其爲<sub>(123)</sub>、以底<sub>(124)</sub>其成<sub>(125)</sub>也。是縣先生雖<sub>(126)</sub>不<sub>(127)</sub>我學<sub>(128)</sub>乎、既先獲<sub>(129)</sub>我心<sub>(130)</sub>焉。假使徵<sub>(131)</sub>吾子之請<sub>(132)</sub>、予何已乎<sub>(133)</sub>。曩者次公居<sub>(134)</sub>予

塾中<sub>(135)</sub>、三年乃歸。歸五年、值<sub>(136)</sub>朝鮮聘使之來<sub>(137)</sub>也。舟泊<sub>(138)</sub>赤關<sub>(139)</sub>、其人素稱<sub>(140)</sub>嫺<sub>(141)</sub>文學<sub>(142)</sub>。於是海內學士<sub>(143)</sub>、砥<sub>(144)</sub>其藝<sub>(145)</sub>以求<sub>(146)</sub>一相當<sub>(147)</sub>。次公亦且往試<sub>(148)</sub>之、則彼逡巡<sub>(149)</sub>不<sub>(150)</sub>敢當<sub>(151)</sub>其鋒<sub>(152)</sub>、由<sub>(153)</sub>此次公名隆隆<sub>(154)</sub>以起<sub>(155)</sub>、諸海內學士<sub>(156)</sub>、莫<sub>(157)</sub>有<sub>(158)</sub>不<sub>(159)</sub>識<sub>(160)</sub>其名者<sub>(161)</sub>。久<sub>(162)</sub>之<sub>(163)</sub>、今侯益鄉<sub>(164)</sub>文學<sub>(165)</sub>、築<sub>(166)</sub>宮其國中<sub>(167)</sub>、以館<sub>(168)</sub>國子<sub>(169)</sub>、既稟稱<sub>(170)</sub>之<sub>(171)</sub>。歲時祀<sub>(172)</sub>先聖先師<sub>(173)</sub>、惟肅<sub>(174)</sub>、則國人翕<sub>(175)</sub>然化<sub>(176)</sub>之<sub>(177)</sub>、蓋次公與有<sub>(178)</sub>力焉<sub>(179)</sub>。而諸受<sub>(180)</sub>業次公<sub>(181)</sub>者<sub>(182)</sub>、若<sub>(183)</sub>和某<sub>(184)</sub>、田某<sub>(185)</sub>、井某等<sub>(186)</sub>數十人<sub>(187)</sub>、彬彬然<sub>(188)</sub>以興<sub>(189)</sub>、弦誦之聲<sub>(190)</sub>、達<sub>(191)</sub>諸四竟<sub>(192)</sub>。假<sub>(193)</sub>之數年<sub>(194)</sub>、行將<sub>(195)</sub>軼<sub>(196)</sub>西京<sub>(197)</sub>、比<sub>(198)</sub>隆東都<sub>(199)</sub>、何其盛也。縣先生實使<sub>(200)</sub>之焉<sub>(201)</sub>。夫士居則孰不<sub>(202)</sub>云<sub>(203)</sub>吾有<sub>(204)</sub>志焉<sub>(205)</sub>。方今海內無<sub>(206)</sub>事<sub>(207)</sub>、士大夫皆世<sub>(208)</sub>祿世<sub>(209)</sub>官<sub>(210)</sub>。官無<sub>(211)</sub>知<sub>(212)</sub>愚<sub>(213)</sub>、各守<sub>(214)</sub>其成<sub>(215)</sub>。故昇平百年<sub>(216)</sub>、人無<sub>(217)</sub>知愚<sub>(218)</sub>亦百年<sub>(219)</sub>。所<sub>(220)</sub>乏者人<sub>(221)</sub>、而士職微秩卑<sub>(222)</sub>。有志何能爲<sub>(223)</sub>。萬<sub>(224)</sub>一遭遇<sub>(225)</sub>、陳<sub>(226)</sub>力就<sub>(227)</sub>列<sub>(228)</sub>、任使<sub>(229)</sub>無人<sub>(230)</sub>。拮据<sub>(231)</sub>獨勞<sub>(232)</sub>、亦將何能爲<sub>(233)</sub>、是昇平之憂也。是以文王作<sub>(234)</sub>人<sub>(235)</sub>、仲尼樂<sub>(236)</sub>育<sub>(237)</sub>英才<sub>(238)</sub>。故曰、學校者治之本也、儒者之事也。以此觀<sub>(239)</sub>之、吾黨士<sub>(240)</sub>、獲<sub>(241)</sub>志能行<sub>(242)</sub>於當世<sub>(243)</sub>者<sub>(244)</sub>、宜<sub>(245)</sub>莫<sub>(246)</sub>次公若<sub>(247)</sub>也。縣先生其樂乎。傳曰、知者樂<sub>(248)</sub>、仁者壽<sub>(249)</sub>。縣先生可<sub>(250)</sub>謂<sub>(251)</sub>兼<sub>(252)</sub>之已<sub>(253)</sub>。若<sub>(254)</sub>夫

世俗所稱道<sup>(11)</sup>、童顏鬢須髮<sup>(12)</sup>、健啖食<sup>(13)</sup>、行步衍衍<sup>(14)</sup>、男女畢婚嫁<sup>(15)</sup>、日坐<sup>(16)</sup>堂皇<sup>(17)</sup>、含<sup>(18)</sup>飴弄<sup>(19)</sup>孫<sup>(20)</sup>、娛<sup>(21)</sup>其餘年<sup>(22)</sup>、亦何足言哉。臨<sup>(23)</sup>次公之行<sup>(24)</sup>、乃賦詩八章<sup>(25)</sup>以授<sup>(26)</sup>之、俾<sup>(27)</sup>誦<sup>(28)</sup>於縣先生前<sup>(29)</sup>、侑<sup>(30)</sup>之酒<sup>(31)</sup>。

鞏<sup>(122)</sup>彼頻宮<sup>(123)</sup>、維侯經始<sup>(124)</sup>、維斯髦士<sup>(125)</sup>、師氏所<sup>(126)</sup>肄。

頻宮既落<sup>(127)</sup>、金石有<sup>(128)</sup>縣、青青者<sup>(129)</sup>衿、威儀可<sup>(130)</sup>選。

于弦于歌<sup>(131)</sup>、青青者<sup>(132)</sup>衿、黃鳥來<sup>(133)</sup>止、下<sup>(134)</sup>上其音<sup>(135)</sup>。

瞻<sup>(136)</sup>彼杏壇<sup>(137)</sup>、有華其<sup>(138)</sup>翮、青青者<sup>(139)</sup>衿、時雍<sup>(140)</sup>於變<sup>(141)</sup>。

青青者<sup>(142)</sup>衿、鬱兮有<sup>(143)</sup>作、維斯師氏<sup>(144)</sup>、與侯偕<sup>(145)</sup>樂。

所<sup>(146)</sup>樂維何<sup>(147)</sup>、狂簡成章<sup>(148)</sup>、濟濟多<sup>(149)</sup>士、邦家之<sup>(150)</sup>祥。

其<sup>(151)</sup>祥維何<sup>(152)</sup>、鳳邪<sup>(153)</sup>慶邪<sup>(154)</sup>、等而下<sup>(155)</sup>之、有<sup>(156)</sup>偉彪如<sup>(157)</sup>。

維昔老<sup>(158)</sup>彭<sup>(159)</sup>、造<sup>(160)</sup>士三千<sup>(161)</sup>、師氏錫<sup>(162)</sup>類<sup>(163)</sup>、侯萬斯<sup>(164)</sup>年<sup>(165)</sup>。

〔語注〕

(1) 左傳・昭公五年△小有述職、大有巡功▽、孟子・梁惠王下(告子下)△諸侯朝於天子曰述職▽。(2) 類書纂要△自稱父曰、家君・家大人・尊家・家嚴・老父▽。(3) 禮記・曲禮上△八十・九十曰耄▽。(4) 史

記・五宗世家△山東諸儒、多從之游▽。(5) 禮記・曲禮下△諸侯未及期相見曰遇▽、左傳・襄公二七年△諸晉楚之從、交相見也▽。(6) 書・洛誥△惟公德明、光于上下▽、禮記・聘義「孚尹旁遠」注△孚、謂玉采色也▽。(7) 北齊書・儒林傳序△橫經受業之侶、遍於鄉邑▽。(8) 禮記・曲禮下△君大夫之子、不敢自稱曰余小子▽。(8) 書・無逸△自朝至于日中昃、不遑暇食▽、漢書・王莽傳下「不給復憂盜賊治官事」注△師古曰、給、暇也▽。(9) 孟子・告子下△願留而受業於門▽、莊子・漁父△請因受業▽。(10) 莊子・列禦寇△无幾何而往、則戶外之屨滿矣▽。(11) 論語・陽貨△孔子時其亡也而往拜之▽。(12) 漢書・藝文志△口授弟子、弟子退而異言▽。(13) (馬融)長笛賦△察度於句投▽、同注△善曰、投、與逗古字通▽。(14) (李百藥)渡漢江詩△長歌且代勞▽、廣異記△乃能代我勞▽。(15) (杜甫)贈秘書監江夏公邕△紫駟隨劍兒、義取無虛歲▽。(16) 左傳・襄公三十年△絳縣人或年長矣▽。(17) 禮記・曲禮上△六十曰耆▽。(18) 戰國・秦策(史記・李斯傳)

入請一切逐客▽。(19)後漢書·馬融傳入常坐高堂、施絳紗帳、前授生徒、後列女樂▽。(20)孟子·離婁上入既不能令、又不受命、是絕物也▽。(21)漢書·劉向傳人陛下即位、躬親節儉▽。(22)漢書·董仲舒傳入下帷講誦、弟子傳以久次、相授業、或莫見其面▽。(23)淮南子·人間訓入聖人深居以避辱▽。(24)漢書·董仲舒傳入或莫見其面▽、禮記·少儀入罕見曰聞名▽。(25)漢書·董仲舒傳入弟子傳以久次▽。(26)漢書·藝文志入申公獨以詩經爲訓詁▽。(27)漢書·董仲舒傳入廉恥賢亂、賢不肖渾殺▽。(28)漢書·藝文志入尙書歐陽章句三十一卷▽。(29)左傳·襄公十四年入蓋言語漏洩、則職女之由▽。(30)戴叔倫寄禪師寺華上人次韻詩入猊座翻蕭索、阜比喜接連▽。(31)陸機擬今日良會詩入高譚一何綺▽。(32)史記·貨殖傳入雖戶說以眇論、終不能化▽、漢書·張山拊傳入總五經之眇論、立師傳之顯位▽。(33)史記·荊軻傳入已而相泣、旁若無人▽。(34)左傳·昭公五年入屑屑焉習儀以亟▽、漢書·董仲舒傳入凡所爲屑屑、夙興夜寐、務法上古者、

又將無補歟▽。(35)輟耕錄·評帖入潭乃僧希日所模、拙於尋行數墨▽。(36)漢書·賈誼傳入頊首係頸▽、同·司馬遷傳入叩首信眉、論列是非▽。(37)黃庭堅考試局與孫元忠博士·作竹枝歌三章和之詩入南窗讀書聲伊吾▽。(38)宋史·張燾傳入囁囁附會▽、玉篇入囁、囁囁、多言也▽。(39)白居易感懷詩入一章三編讀、一句十回吟▽。(40)詩·大雅·抑入誨爾諄諄▽、孟子·萬章上入天與之者、諄諄然命之乎▽。(41)論語·子張入望之儼然▽、禮記·檀弓下入儼然在憂服之中▽。(42)書·武成入大邦畏其力▽。(43)周禮·地官·師氏入師氏、掌以儼詔王、以三德教國子▽。(44)史記·淮陰侯傳入信由此日怨望、居常缺缺▽。(45)易·謙入謙謙君子、卑以自牧也▽。(46)史記·淮陰侯傳入謙讓不伐已功▽。(47)孝經·聖治入父子之道、天性也▽。(48)論語·述而入誨人不倦▽、孟子·公孫丑上入教不倦仁也▽、莊子·應帝王入學道不勸▽。(49)列子·天瑞入夫天地、空中一細物▽。(50)書·武成入惟有道會孫周王發▽、論語·學而入君子食無求

飽，…就有道而正焉。(51) 論語·憲問△知我者其天乎。(52) 戰國·秦策△以今伐之、趙必固守。(53) 漢書·蘇武傳△今得殺自效。(54) 詩·邶風·綠衣△我思古人、實獲我心。(55) 漢書·賈誼傳△文帝謙讓未遑也。(56) 呂氏春秋·制樂△聖人所獨見、衆人焉知其極。(57) 史記·鄒陽傳△獨觀於昭曠之道。(58) 孟子·盡心上△柳下惠、不以三公易其介。(59) 論語·子罕△吾何執、執御乎、執射乎、吾執御矣。(60) 左傳·昭公元年△叔出季處。(61) 荀子·修身△一進一退、一左一右、六驥不致。(62) 史記·苑雠傳△假使臣得同行於箕子。(63) 左傳·昭公十二年△已乎已乎。(64) 禮記·檀弓下△曩者爾心或開予。(65) 論語·先進△文學、子游·子夏。(66) 孟子·梁惠王上△海內之地、方千里者九、後漢書·臧洪傳△臧洪海內奇士。(67) 儀禮·喪服△大夫及學士、則知尊祖矣、莊子·盜跖△使天下學士不反其本。(68) 周禮·天官·闍人「掌掃門庭」注△門庭、門相當之地。(69) 公羊·宣公六年△趙盾逡巡、北面

再拜稽首、史記·秦始皇紀△逡巡遁逃而不敢進。(70) 史記·淮陰侯傳△其鋒不可當。(71) (揚雄) 解嘲△炎炎者滅、隆隆者絕。(72) 史記·荊軻傳△久之荊軻曰。(73) 史記·酷吏傳△鄉文學。(74) 詩·大雅·思齊△讎讎在官、肅肅在廟。(75) 周禮·地官·師氏△以三德教國子、孟子·萬章下△舜尚見帝、帝館甥于貳室。(76) 禮記·中庸△既粟稱事。(77) 周禮·春官·占夢△占夢掌其歲時、觀天地之會、辨陰陽之氣、史記·封禪書△令太祝盡以歲時致禮。(78) 禮記·文王世子△凡始立學者、必釋奠于先聖先師。(79) 書·秦誓△國人亦曰、危哉。(80) 史記·太史公序△天下翕然、大安殷富。(81) 史記·孫子傳△孫子與有力焉、漢書·外戚傳△魏氏有力。(82) 論語·雍也△文質彬彬、然後君子、史記·太史公序△文學彬彬稱進。(83) 論語·陽貨△子之武城、聞弦歌之聲、晉書·儒林傳△東序西膠、未開於弦誦。(84) 孟子·公孫丑上△雞鳴狗吠相聞、而達乎四境。(85) 後漢書·光武紀△建武十九年、修西京宮室。(86) 史

記·劉敬傳入陛下都洛陽，豈欲與周室比隆哉。(87)  
 (班固)東都賦入東都主人，喟然而歎曰，痛乎風俗之移人也。(88)左傳·襄公二七年入且鱉實使之。(89)  
 論語·先進入居則曰，不吾知也。(90)禮記·禮運入孔子曰，大道之行也，與三代之英，丘未之逮也，而有志焉。(91)戰國·趙策入方今唯秦雄天下。(92)  
 戰國·燕策入安樂無事，史記·平準書入漢興七十餘年，國家無事。(93)周禮·考工記·總目入作而行之，謂之士大夫。(94)書·畢命入我聞，曰，世祿之家，鮮克由禮，以蕩陵德，孟子·滕文公上入士世祿，滕固行之矣。(95)孟子·告子下入士無世官，官事無攝。(96)韓愈·賀慶雲表入昇平之符既兆。(97)後漢書·鄧騭傳入本非臣等所能萬一，(白居易)送陝府王大夫詩入與君萬一為交代。(98)漢書·丙吉傳入自曾孫遭遇，吉絕口不道前恩。(99)論語·季氏入陳力就列，不能者止。(100)左傳·昭公六年入民於是乎可任使也，禮記·中庸入宮盛任使，所以勵大臣也。(101)左傳·文公十三年入子無謂秦無人。(102)

詩·豳風·鴟鴞入予手拮据。(103)詩·大雅·棫樸入周王壽考，遐不作人。(104)孟子·盡心上入得天下英才而教育之。(105)管子·權修入民之修小禮，行小義，治之本也，漢書·公孫弘傳入凡此四者，治之本，道之用也。(106)論語·公治長入吾黨之小子狂簡。(107)戰國·秦策入此真可以說當世之君矣，史記·秦始皇紀入觀之上古，驗之當世。(108)孟子·萬章上入宜莫如舜，易·離入出涕沱若。(109)論語·雍也入知者樂，仁者壽。(110)莊子·天下入與世俗處，史記·武帝紀入其所語，世俗之所知也。(111)禮記·射義入旄期稍道不亂者。(112)鮑照·蕭史曲入蕭史愛年少，嬴女希童顏。(113)詩·鄘風·君子偕老入鬢髮如雲，左傳·昭公二六年入白晣鬢鬢。(114)世說新語補·輕詆上入趙健啖肉也。(115)禮記·經解入行步則有環珮之聲。(116)易·漸入飲食衎衎，不素飽也。(117)後漢書·逸民傳入建武中，男女娶嫁既畢。(118)漢書·胡建傳入監御史與護軍諸校，列座堂皇上。(119)後漢書·馬皇后紀入吾但當含飴弄孫，不能復關政

矣。 (120) (石崇) 思歸歎入高歌凌雲兮樂餘年。 (121) (張耒) 詩入清眸侑酒醉百盞。 (122) 禮記・王制入天子曰辟雍、諸侯曰頌宮。 (123) 詩・大雅・靈臺入經始靈臺。 (124) 詩・小雅・甫田入烝我髦士。 (125) 荀子・勸學入錢而不舍、金石可鏤。 (班固) 西都賦入金石崢嶸。 (126) 詩・鄭風・子衿入青青子衿、悠悠我心。 (127) 詩・邶風・柏舟入威儀棣棣、不可選也。 (128) 詩・周南・葛覃入黃鳥于飛。 (129) 詩・邶風・燕燕入燕燕于飛、下上其音。 (130) 詩・邶風・雄雉入瞻彼日月、同・小雅・甫田之什入瞻彼洛矣。 (131) 莊子・漁父入孔子游於緇帷之林、休坐乎杏壇之上。 (132) 論語・子罕入唐棣之華、偏其反而。 詩・大雅・桑柔入旃旒有翩。 (133) 書・堯典入黎民於變時雍。 (134) (杜甫) 立秋雨院中有作詩入立秋雨院中有作詩。 (135) 孟子・梁惠王上入古之人與民偕樂、故能樂也。 (136) 論語・公治長入吾黨之小子狂簡、斐然成章。 (137) 詩・大雅・文王入濟濟多士、文王以寧。 (138) 詩・小雅・我行其野入樂只君子、邦家之光。 (139) 禮記・禮

運入麟鳳龜龍、謂之四靈。 (杜甫) 幽人詩入麟鳳在赤霄、何當一來儀。 (140) (賈誼) 吊屈原賦入鳳凰翔千仞兮、覽德輝而下之。 (141) (揚雄) 太玄經入炳如彪如。 (142) 論語・述而入述而不作、信而好古、竊比於我老彭。 (143) 禮記・王制入升于學者、不征于司徒、曰造士。 (144) 史記・孔子世家入孔子以詩書禮樂、教弟子、蓋三千焉。 (145) 詩・大雅・既醉入孝子不匱、永錫爾類。 (146) 詩・大雅・下武入於萬斯年、受天之祜。

### 具先生八十の序<sup>(1)</sup>

この年、次公(山県周南)<sup>(2)</sup>は、藩主の参勤交替に従つて江戸に來たが、九月になつて帰ることになつた。そこで、私につきのような依頼を述べた。

《わが父はすでに八十歳でございます。しかし、わたくし孝孺は貧しいために華やかにお祝いをすることができません。先生のお言葉を頂戴してわが父の喜びしたいと思います。》



思い返すと、次公が私の下に入門したとき、県先生（山県良齋<sup>③</sup>）は一度私の所においでになられた。県先生とはそのとき始めてお会いしたが、今から二十年ほども前のことになる。聞くところでは、次公の学問は大いに進展し、経書を携えて藩の重役のところに行くために少しも暇がないばかりか、国中の藩士の子弟が教えを請い、履物がいつも入り口に溢れているということだ。教えを請う者は、次公が留守だと分かっても帰ることなく待っているために、県先生が「孝孺に代わって教えよう」と述べて、みずから句読を授けてくれるそうである。次公が藩主の参勤交替に従って東西に奔走して暇が無いのに、ながく国元に止まっている他の学者よりも、県氏の学徒が盛んな理由はここにあらう。

考えてみれば、県先生は私よりも二十歳ほど年長で、ことし八十歳である。なんとも壮健なことである。私はといえ、わずか六十歳なのに疲れが甚だしく、教えを請う者をすべて断っており、人との交際を

絶って謗りを残しているが、それと比べるとなんと大違いなことだろう。また、みずから句読を授けることを避け、帳を下ろした奥にいて、たまに顔を見せたとしても古参の弟子に代わりをさせるといふのが、いまの教師の常である。いまの学者が字句も文章も解釈が乱れているのは、このためである。また、いまの学者は、立派にしつらえた講義の席では、高尚な議論を説き、傍若無人に振る舞い、尊大な態度をとっている。日々に若いものとともに努力し、丁寧に字句をおって、顔を上げたり下げたりしながら、絶えず口から読書の声がついて出て、一つの章を何十回となく読みながら、それでもなお止むことがない、ということをつたい誰がしているというのか。県先生は久しい以前から大国の「師氏」であったにもかかわらず、次公を私の下に学ばせた。これこそ、つねに何ごとも可能なかぎり推及して、それが無理だと分かたら、へり下って自分を養うということであり、謙譲ということなのである。親子の間は生来の定めであるにしても、教

えて飽きることがなく、細かな事までも漏らすことがない、これこそが、古の優れた君子の行ないといえよう。県先生は私よりも二十歳ほど年長であり、私に学ぶことがなかったとしても、私のことを理解されている。そうでなければ、いままで学んだ朱子学を堅く守り、世の中の変化に従って言語も変わるといふ私の説を知らないにもかかわらず、これが自分の仕事だと言って、みづから誠実に子息の肩代わりをされることであろうか。漢の劉向・劉歆のように、父と子が互いに意見を異にして非難する、<sup>(4)</sup>というわけではない。県先生の方が先に私を理解されていたのであろう。みづから謙遜して学ぶ暇がないといわれて、わが子によって新たな知見を開こうとしている。そうでなければ、士人として目指すところは、その見識が公明正大で、「三公」の地位をもつてしてもその志を改めないことにあるのだから、弓馬を専門とすることをあえて承服し、それが卑しいと辞退しないはずであろうか。「お前は外にでて、私はここに残り、それぞれ別の道を歩

み、お互いの為すべきことをかわるがわるつとめて、その完成を目指そう」、ということにちがいない。このことから、県先生は私の下で学ばなかったにしても、以前から私のことを理解されていたと分かる。もしも、あなたから求められたとしたら、どうして私が断ることがあるうか。

以前のことになるが、次公は私の塾に三年間止まって本国に帰っていった。帰ってから五年して、朝鮮からの使節が訪れるという機会が到来した。<sup>(5)</sup>使節の船が赤関(下関)に泊まったが、もちろん朝鮮の学者は「文学」に熟達しているとされていた。そこで、日本中の学者が、自分の技芸を磨いて彼らと競おうとした。次公もまた彼らを訪れて試してみた。ところが、彼らはためらって次公と正面から競うことを避けたのである。このことによって次公の名は高められ、日本中の学者で次公の名を知らない者はいないのである。その後しばらく時を経たが、いまの藩主は「文学」を重んじ、藩内に学校を造り、<sup>(6)</sup>藩の重役たちの子弟を入

学させた。そこで、次公の待遇もそれに応じたものとなった。毎年の定まった時期に先聖・先師を厳かに祭祀したから、藩内の人々もみな教化されることとなったが、これは次公の働きによるものであろう。次公に教えを受けた者も、和智某・小田村某・窪井某(つ)など數十人がつぎつぎに現われ、詩文を朗誦する声が国中に響き渡っているという。数年もすれば、西京(京都)を凌ぎ、東都(江戸)に匹敵するようになる。なんとも盛んなことである。そして、このようにさせたのはまさしく県先生なのである。

士人たるもの、つね日頃から自分には志がないと言者があろうか。しかし、いまや日本は平和であり、士も大夫もみな俸禄と役職を世襲している。役職につけば、賢いとか愚かということには関係なく、それぞれがいままでのことを踏襲している。平和な世の中が百年続けば、賢い人とか愚かな人ということには関係なく百年が過ぎてゆく。いま不足しているものは人材であるはずなのに、士の職分は低く、その俸禄も少な

い。志があったとしても何ができようか。万が一、よい機会に巡り合い、自分の能力のかぎりを尽くして役職の序列に就いたとしても、任用すべき人物がおらず、一人で忙しく働くことになる。これでは、志があったとしてもいったい何ができようか。これこそが、平和な時代の憂いなのである。そこで、文王は人々を育成し、孔子は優れた人材の教育を樂しみとしたのである。だからこそ「学校は治の本であり、儒者の仕事だ」というのである。この点から言えば、わが党の士人の中で、いまの世の中に自分の志を實踐できているのは、次公以上の者はいない。県先生にとっては、なんとも樂しみなことである。伝(論語)には、「知者は樂しみ、仁者は長命である」とある。県先生は、知者と仁者の二つの兼ねていると言えよう。世間でほめたたえているような、若々しい顔と黒く艶やかな髪、食欲も旺盛で、ゆったり歩き、子供たちも結婚し、一日中座敷に座り、鮎をしゃぶって孫の相手をし、晩年を樂しみながら過ごすといったことは、まったく比べ

ものにならない。

次公が帰って行くのに際して、詩八章を作り与え、  
 県先生の前で次公に朗誦させて、お祝いの酒を勧めさせよう。

立派な学校が、ここに造りあげられた。ここに集う  
 俊秀の士は、師氏が教えの労をとる者たちである。

学校はすでに落成し、授業開始の鐘の音が響く。学生たちよ、威儀を正すがい。

大いなる弦歌が流れる、学生たちによって。黄鳥も来て、それに合わせて鳴きながら上がり下がりにしている。

講学所を見上げると、花びらがひらりひらりと舞い落ちる。学生たちよ、ゆったりと学ぶがい。

学生たちは、さかんに詩文を作っている。師氏もまたともに楽しんでゐる。

楽しむものは何か、志は大きい者が粗い者を完成させることだ。優れた人材の輩出は、邦家にとってよい兆しである。

よい兆しとは何か、「聖人の出現を示す」鳳凰であろうか麒麟であろうか。彼らがそろうって下々を教化すれば、なんと盛んなことであろう。

むかし老彭は、士を三千人育成したという。師氏はよき子孫を得て、これこそが万年の寿である。

〔訳注〕

(1) 本作品の成立は、本文中に徠徠が「書」すなわち六十歳と述べていることから、享保十(一七二五)年と推定される。また、平石直昭氏は『荻生徠徠年譜考』のなかで、この徠徠の年齢と、本年夏に宇野士朗や入江若水が江戸を去るに際して周南が送序を著していることを論拠に、本作品の成立を享保十年としている。

(2) 山県周南、名は孝孺または文孺、字は次公。貞享四(一六八七)年に生れ、宝暦二(一七五二)年没。長州藩に仕え、明倫館の学頭(祭酒)となる。本文にあるように三年間徠徠に学んだが、宝永五

(一七〇六年に長州に戻った。その際、徂徠は「次公字敘贈行」(『徂徠集』巻十)を著している。「次公字敘贈行」については訳注稿(二)を参照のこと。

(3) 山県良斎、名は長伯(長白)、字は子成。別号を雲洞ともいう。長州藩藩儒であった。『周南文集』巻十に所収された、服部南郭が撰述した「周南先生墓碑」および子息の山県泰恒が著した「先考周南先生行状」によると、山県氏はもともと安芸(広島)にいたが、毛利輝元の移封に従って周防に移ったという。良斎は、毛利一族の海北君に仕えていた。この海北君は、鎌倉初期の天野遠景の子孫で、天野姓を名乗っていたが、跡継ぎが絶えたために毛利家から元政が入り、同時に毛利家に重臣として仕えるようになった。その子元俱のとき、毛利の姓を貰い、摩摩郡海北を拠点とした、という家柄である(『周南文集』巻八「海北君毛利文字神道碑」による)。海北毛利家では、その後、元俱の孫に当たる就信のとき、跡継ぎが急死したため、藩主の弟で、後に藩

主青雲公(毛利吉広)となる人物が養子となった。良斎はこの青雲公に「師儒」として仕えた。やがて青雲公が本藩(長州藩)藩主となると、それに従って長門の萩に移り、以前と同じく側に仕えたが「碩儒」として尊敬されたという。朱子学を学んで厳格な教育で知られていた。松村氏を娶り、三人の男子を得たが、長男はやく亡くなり、次男が周南、三男の裔昭君は多田氏の養子となったという。

(4) 『漢書』劉歆伝によると、『春秋』に関して、父の向は『穀梁伝』を、息子の歆は『左伝』を重んじており、歆はしばしば父向の見解を非難したが、向はその見解を変えなかったという。ここでは、良斎は朱子学、周南は徂徠学(復古学)と、それぞれ信奉していた学問が異なる点は向・歆父子と同じであるが、良斎・周南はお互いに争うことなく子弟を教えていると、徂徠が述べているものと解釈した。

(5) 周南が長州藩の接待役として赤間関(下関)で朝鮮通信使と会見したのは、正徳元(一七一一年)

のことである。このときの詩文は、安藤東野ら他の徂徠一門の作品とともに翌年刊行された『問槎略賞』に収められている。

(6) 長州藩の明倫館が落成したのは、享保四(一七一九)年のことである。このとき藩主吉元に代わり周南が作った「明倫館落成祭先聖告文」および「明倫館積菜祝文」が『周南文集』巻九に収められている。また、明倫館設立に関する周南の活動は、「長門明倫館記」(『周南文集』巻七)や「先考周南先生行状」(『周南文集』巻十)などに窺うことができ。しかし、藩校の設立に周南が重要な役割を果たしたにしても、明倫館の初代学頭は朱子学を奉じていた小倉尚斎であり、周南が学頭となるのは、尚斎が死去した元文二(一七三七)年以降のことである。したがって、本文中にみえる徂徠の周南に対する評価は、若干身びいきな表現となっている。なお、明倫館設立に関わる周南の立場については、若水俊『徂徠とその門人の研究』門人篇第四章「徂徠

学の地方への浸透——山県周南と萩明倫館の場合——」(三一書房、一九九三年)に詳しく述べられている。

(7) 本文に「和某」「田某」「井某」と記されている、この門人三名は、和智東郊・小田村郷山・窪井鶴汀のことであろう。徂徠の周南宛の書簡、「与泉次公」第十に「田郎」「和生」(『徂徠集』巻二十一)の名が、また「与泉次公」第十二(同前)に「子華」「子濯」の名がみえる。このうち「和生」「子華」は和智東郊のこと、「田郎」は、周南に同行して徂徠に面会したことが記されているが、小田村郷山のこと、「子濯」は山根華陽のことである。「井某」ははっきりしないが、周南の門人で「井維忠」ないし「井良佐」と称した窪井鶴汀のことだと推測される。

和智東郊、名は君実・棟卿、字は子華・子萼。和東郊・和棟卿、あるいは本姓が藤原氏のため藤子華・藤子萼と称した。著書に『東郊先生文集』など

がある。明和二（一七六五）年に六十三歳で没す。

ところで、『徂徠集』巻二十五に徂徠の東郊宛の書簡「答和君実」・「復子華」の二通が収録されている。平石直昭氏は『荻生徂徠年譜考』のなかで、この二通をとともに享保十（一七二五）年の成立と推定されているが、それは「和君実」と「子華」とを別人と理解したためだと思われる。「答和君実」が君実という名を、「復子華」が子華という字を記していることから、「答和君実」の成立は享保十年としても、「復子華」の成立は、それ以降の時期、おそらく享保十二（一七二七）年に周南が江戸から帰る際のことだと思われる。江戸に来た周南が東郊の書簡を徂徠に渡した返事であり、すでに書簡を通じて既知の間柄であるために「子華」という字を記したのであろう。

小田村酈山、名は望之、字は公望・士彦、別号は鹿門、田公望あるいは田望之と称した。著書などについては不明。明和四（一七六七）年に六十四歳で

没している。

窪井鶴汀、名は惟忠（維忠）・惟恭、字は良佐・良祐。井維忠・井良佐と称する。著書に宝曆九（一七五九）年刊行の『為学正論』、明和三（一七六六）年刊行の『古訓輯要』などがあり、詩文よりも経学に進んだようである。正没は不明。

なお、服部南郭が撰述した「周南先生墓碑」（『周南文集』巻十および『南郭集』四編・巻八）には、周南の門人十数人が列挙されている。いま、その順序に従って挙げると、山子濯（山根華陽）・田望之（小田村酈山）・津士雅（津田東陽）・倉彦平（小倉鹿門）・滕子萼（和智東郊）・田子恭（田坂瀾山）・仲子路（仲子岐陽）・曾子泉（増野雲門）・林義卿（林東溟）・瀧弥八（瀧鶴台）・梶魯彦（山県洙川）・秦貞夫（秦守節）であり、このうち徂徠没後、南郭と交流のあった周南の門人は、書簡などをみると、山根華陽・瀧鶴台・小田村酈山・和智東郊・仲子岐陽に限られている。ここには窪井鶴汀の名はみえない

が、太宰春台の「答次公書」第一（『紫芝園後稿』巻十三）には、「井生」が尋ねて来たことを述べ、その人物を誉めており、この「井生」は窪井鶴汀のことと推定される。

（澤井）